



Course syllabus

Faculty Board of Humanities and Social Sciences
School of Language and Literature

4EN304 Introduktion till översättning - engelska, 30 högskolepoäng
Introduction to translation - English, 30 credits

Main field of study

English

Subject Group

English

Level of classification

Second Level

Progression

Date of Ratification

Approved by the Board of the School of Language and Literature 2009-12-14

Revised 2012-09-06. Revision due to English translation of the syllabus

The course syllabus is valid from autumn semester 2012

Prerequisites

In addition to general entry requirements, students must have a passing grade in Swedish B/Swedish 2B and English 1-90 credits, including a degree project of at least 15 credits.

Objectives

After completing the course, the student should be able to:

- explain and discuss the grammatical structure of the Swedish language,
- write fact-based texts with a good genre and target compatibility,
- demonstrate a sound knowledge of problems within translation theory,
- analyse different kinds of texts with regards to linguistic situation, function and style,
- explain and discuss contrastive linguistic analysis, primarily regarding the language combination English-Swedish,
- search for and use relevant aids to translation, such as word processing, database searches and translation memory, in an effective manner.

Content

Module 1 Swedish grammatical structure, 7.5 credits

This module deals with Swedish grammar. Grammar includes morphology (parts of speech, verb conjugation, word formation and semantics), phraseology (primary emphasis is placed on noun phrases and prepositional phrases) and syntax (clause elements, principal clauses, subordinate clauses). In addition, students will study variations in word order, contracted sentences, graphical and syntactical sentences and macrosyntagms. At these levels in the linguistic system, we will work with form, function and meaning.

Module 2 Text proficiency and writing, 7.5 credits

Text proficiency and stylistic and linguistic correctness are important components of this module. The students should attain such proficiency with texts that they are able to form an opinion about different texts, be able to evaluate them and be able to analyse texts from different genres in Swedish, in addition to reviewing their own writing.

Module 3 Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

The module provides a survey of some of the major theories of translation and addresses questions related to translation theory, emphasising contrastive analysis and analysis of practical translation problems.

The module focuses on differences between translating common language and language for special purposes as well as, to a certain extent, questions of terminology.

In addition, different forms for receiving and delivering translations are addressed, as introduction to the use of computer-based translating aids is also provided.

Type of Instruction

Teaching is in the form of lectures, seminars and group work. Attendance is mandatory during some of the practical components and seminars.

When the course is offered as a web-based distance course, appropriate teaching methods will be utilised.

Teaching is conducted in Swedish and English.

Examination

The course is assessed with the grades Fail (U), Pass (G) or Pass with Distinction (VG).

Student grades for the course are Fail, Pass or Pass with Distinction.

In order to receive the grade of Pass, the expected learning outcomes must be achieved. The grading criteria for the grade of Pass with Distinction can be found in the study guidance material.

In order to receive a final grade of Pass with Distinction for the entire course, the student must receive the grade of Pass with Distinction in at least 22.5 credits.

Examination and grading is based on oral and written tests.

Students who do not turn in their work on time will receive a grade of Fail.

For students who fail to earn a Pass grade at the first examination opportunity, a maximum of four additional examination opportunities will be provided.

Course Evaluation

At the end of the course, a written course evaluation is performed and compiled into a report. The evaluation report is available to students and is filed and stored according to departmental regulations.

Required Reading and Additional Study Material

Module 1 Swedish grammatical structure, 7.5 credits

Byrman, Gunilla. 2004. *Grammatikhäftet för HUX140*. Handout available at the School of language and literature, Linnaeus University. 32 pages

Dverstorp, Nils. 2002. *Grammatikövningar*. Handout available at the School of language and literature, Linnaeus University. 30 pages

Josefsson, Gunlög. *Svensk universitetsgrammatik*. Lund: Studentlitteratur, 2009. 209 pages

Josephson, Olle. 2005. *Ju: ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2nd edition. Stockholm: Nordstedts. ISBN: 91-7227-446-8

Viberg, Åke et al. *Svensk grammatik på svenska*. Stockholm: Natur och Kultur, 1986. 183 pages

Module 2 Text proficiency and writing, 7.5 credits

Hellspång, Lennart & Ledin, Per. *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 1997. 303 pages

Lindstedt, Inger. *Textens hantverk. Om retorik och skrivande*. Lund: Studentlitteratur, 2002. 146 pages

Melin, Lars. *Vett och etikett i språket*. Stockholm: Norstedts, 1998. 224 pages

. Stockholm: Liber, 2008. 264 pages

Reference books:

Cassirer, Peter. *Stilistik och stilanalys*. Stockholm: Natur och Kultur, 1993 or later.

Hellspång, Lennart. *Metoder för brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur, 2001.

Strömquist, Siv. *Skrivboken. Skrivprocess, skrivråd och skrivstrategier*. Malmö: Gleerups, 1989 or later.

Språkkriktighetsboken. Prepared by Svenska språknämnden. Stockholm: Norstedts akademiska förlag, 2005.

Språkvård. Journal published by Svenska språknämnden. Stockholm: Berlings

Swedish dictionaries and handbooks on modern Swedish usage

Module 3 Introduction to translation theory and practical translation, 15 credits

Chesterman, Andrew & Wagner, Emma. *Can theory help translators: A dialogue between the ivory tower and the wordface*. Manchester: St. Jerome, 2002. 225 pages

Konsten att översätta. Lund: Studentlitteratur, 2007. 371 pages

Munday, Jeremy. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge, 2008 (2001), second edition. 222 pages

Material provided by the department. Ca 200 pages.